

Qualität ist einer der zentralen Unternehmenswerte von EGGGER. Aus diesem Grund arbeiten wir intern bereits seit dem Jahr 2000 mit Tools von SDL Trados und seit 2012 mit SDL Trados WorldServer. Diese Workflow-Lösung bietet uns die Möglichkeit, von der Beauftragung einer Übersetzung bis zu deren Abschluss, alle Texte zentral zu verwalten und zu speichern. Externe und interne Übersetzer profitieren vom Zugriff auf die gemeinsame Datenbank und werden dabei von internen Mitarbeitern in den jeweiligen Ländern als Korrekturleser und Lektoren unterstützt. Trados-Kenntnisse sind daher bei EGGGER Grundvoraussetzung für eine Zusammenarbeit.

Wir arbeiten seit Ende 2013 mit FaustTranslations.com als zentrale EGGGER Gruppenübersetzungsagentur, welche über WorldServer den Großteil der bei EGGGER beauftragten Sprachen abdeckt. Wir schätzen FaustTranslations.com als verlässlichen und lösungsorientierten Partner. Besonders positiv erleben wir unsere direkten Ansprechpartner, die unsere Aufträge mit großem Engagement auch kurzfristig sorgfältig bearbeiten.

Sie finden mehr über uns auf www.egger.com.

RAMEDER Anhängerkupplungen und Autoteile GmbH : Passt wie die Faust aufs Auge

Rameder ist Europas führender Anbieter von PKW-Transportlösungen. Wir verkaufen über eigene Online-Portale in mehreren Ländern Europas sowie die Telefon-Bestellhotline und Werkstätten allein rund 220.000 Anhängerkupplungen pro Jahr. Hinzu kommen Fahrrad-, Ski- und andere Trägersysteme, Dachboxen sowie vielfältiges Autozubehör. Zuvor wollen natürlich all diese Produkte mehrsprachig katalogisiert, beschrieben und beworben werden. Eine „Mega-Aufgabe“, schließlich handelt es sich um tausende von unterschiedlichen Artikeln. Für Faust haben wir uns entschieden, weil die Übersetzungsspezialisten nicht nur sämtliche unserer Stammsprachen – Deutsch, Englisch, Französisch, Niederländisch, Schwedisch und Dänisch – aus einer Hand anbieten, sondern auch das nötige Fachwissen für die Automobilbranche mitbringen. Denn nicht jeder, der ein Shakespeare-Sonett korrekt und voller Pathos übersetzen kann, versteht auch die technische Logik und das äußerst spezifische und breit gefächerte Vokabular der Kfz-Zubehörbranche.



Als europaweiter Versender mit einer gigantischen Logistik erwarten wir auch von unserem Übersetzungs-Dienstleister eine reibungslose Abwicklung aus einer Hand und „teilautomatisierte“ Prozessabläufe, die sich im laufenden Prozess permanent selbst korrigieren und perfektionieren. Bei Faust hatten wir hier von Anfang an ein gutes Gefühl und entwickelten gemeinsam ein umfangreiches Glossar, um trotz zahlreicher involvierter Übersetzer einen einheitlichen und präzisen Stil zu entwickeln. So wird zudem auch verhindert, dass im gegebenen Kontext unpassende, unübliche oder technisch unkorrekte Synonyme und Ausdrücke zum Einsatz kommen – selbst wenn sie laut Wörterbuch durchaus erlaubt sind. Dennoch war es nicht das Ziel, eine sture „Mechanik“ zu etablieren oder ein starres Konzept: Immerhin sind bei Rameder die unterschiedlichsten Textformen zu entwickeln: Von der sachlichen Katalogbeschreibung über die packende Werbeanzeige bis hin zur emotionalen Untertitelung eines Imagefilms. Bei der strategischen Ausrichtung kam es auf eine langfristig mögliche Zusammenarbeit an, wobei die Kooperation mit Faust die nötige Ressourcen-Sicherheit bot und das Potenzial, jederzeit weitere Sprachen ins Boot zu holen. Und natürlich müssen nicht nur die Großaufträge, sondern auch die kleinen Posten perfekt und mit der gleichen Leidenschaft erledigt werden – ohne dass man gleich mit der „Faust“ auf den Tisch hauen muss.

Besuchen Sie uns auch bei Facebook unter www.facebook.com/rameder.de
... oder auf Google+: plus.google.com/s/rameder